

Marc Chagall. «Autoportree». 1917. Autori erakogu.

Театр «ЭСТОНИЯ»

Джерри Бокк

## СКРИПАЧ НА КРЫШЕ

Мюзикл в 2 действиях  
(18 картинах)

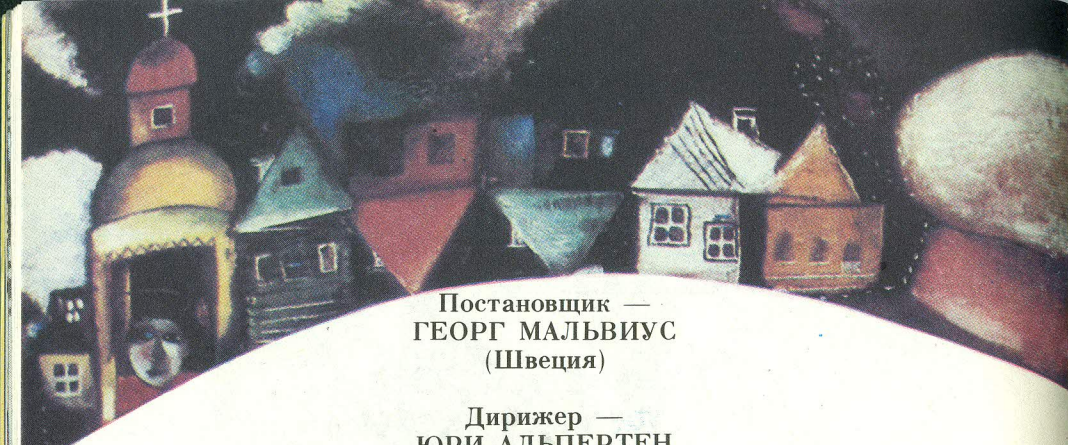
Либретто — Джозеф Стейн  
(по мотивам повести Шолом-Алейхема  
«Тевье-молочник»)

Перевод — Андрес Эхин и Неэме Кунингас

Тексты песен — Шелдон Харник  
Перевод — Айно Отто, Андрес Эхин и Неэме Кунингас

Оркестровка — Тийт Юурикас

Премьера — 25 марта 1989 г.



Постановщик —  
ГЕОРГ МАЛЬВИУС  
(Швеция)

Дирижер —  
ЮРИ АЛЬПЕРТЕН

Балетмейстер —  
ЮХАНИ РЮТКЕЛЯ  
(Финляндия)

Художник —  
ЭЛЬДОР РЕНТЕР

Ассистенты постановщика —  
НЕЭМЕ КУНИНГАС  
ТИЙТ ТРАЛЛА

Концертмейстеры —  
ЮЛЛА МИЛЛИСТФЕР  
ЯАНУС ЮУЛЬ

Хормейстер —  
ЮРИ РЕНТ

Ассистенты балетмейстера —  
БЕРТА КРУММ  
ОЛЬГА БОРИСОВА

Выполнение декораций —  
УНО КЯРБИС

Концертмейстеры оркестра —  
ЯАН ЛАУР  
ЯАК ТОРК

Ведущий спектакля —  
ВЯЙНО АРЕН

## В РОЛЯХ:

Тевье, молочник

— ЮРИ КРЮКОВ  
АРВО ЛАЙД

Голда, его жена

— ХЕЛЬГИ САЛЛО  
КАТРИН КАРИСМА

Их дочери:  
Цейтл

— АННИКА ТЫНУРИ  
АЙТА КРИЙК

Годл

— ЛИДИЯ РООЗ  
АЙРИ УДРАС

Хава

— ЛИЙНА СААРИ  
МАРИКА ПООБУС  
СИЛЬВА ВАЛДТ

Шпринца и Бейлка

— ЮЛЛЕ ТООМПУУ  
АНДЕ МАТИН  
КАТРИН ЛАУР  
АНУ РУУСМАА  
ТИЙНА КРИПСААР

Ента, сваха

— ЛИДИЯ ПАНОВА  
КАТРИН КУМΠΑН

Мотл Камзол, портной

— ЯАН-ВИЛЛЕМ СИБУЛЬ  
АЛАР ХААК  
АЛАРИ ПЫЛЬДОЯ

Шандл, его мать

— ЛЕЭЛО ТАЛЬВИК  
МАРВИ ТАГГО

Перчик, студент

— НЕЭМЕ КУНИНГАС  
МАРТ МИКК  
ЯАН-ВИЛЛЕМ СИБУЛЬ

Лейзер Вольф, мясник — ЭРВИН КЯРВЕТ  
ТИЙТ ТРАЛЛА  
ВОЛЬДЕМАР КУСЛАП

Мордхай, корчмарь — СУЛЕВ НЫММИК  
АРВО ЛАЙД  
КАРЛИ КАННЕЛЬМЯЭ

Раввин — ТИЙТ ТРАЛЛА  
РОСТИСЛАВ ГУРЬЕВ

Мендл, его сын — УКУ ЙОЛЛЕР  
АЛАР ХААК  
МАРГУС ПАЛЬМИПУУ

Аврам, книгоноша — ИЛЛАРТ ОРАВ  
НЕЭМЕ ХЕНК

Нахум, нищий — МАРТ МАДИСТЕ  
МАРГУС ПАЛЬМИПУУ  
ЛЕМБИТ ТОЛГА

Бабушка Цейтл — КАЙ ПАРМАС  
МАРИКА ПООБУС  
МАРВИ ТАГГО

Фруме-Сора — ЭРВИН КЯРВЕТ  
ТИЙТ ТРАЛЛА  
ВОЛЬДЕМАР КУСЛАП

Юэсл, шляпник — РЕЙН ТАЙДЛА  
РАЛЬЮ КАЛЛАС

Федька — ХАНС МИЙЛЬБЕРГ  
РАГНАР ТИЛЬК  
МАТИ ВАЙКМАА

Саша, его друг — ТИЙТ АРУВЕЭ  
РОСТИСЛАВ ГУРЬЕВ

Шлойме, крендельщик — КАРЛИ КАННЕЛЬМЯЭ  
ПЭР ЭЭЛЙЕ

Урядник — ЭНДЕЛЬ ЦИММЕРМАНН  
КАЛЬЮ КАРАСК

Дувидл, башмачник — ХЕННО СЕЙН  
ВЛАДИМИР БОРИСОВ

Хаим, рыботорговец — АЙН ОРАВ

Яков, торговец ножами — НЕЭМЕ ХЕНК  
РАГНАР ТИЛЬК

Мирала — МАРЕ ВЯЛИ

Хайка — МАРЬЮ ТАРРЕ  
ЛИЙ ЙЫЕ

Добце — МААЯ РУМЕССЕН  
ВИЛЬЯ КРУУСЕМЕНТ

Маленькие женихи — ТАНЕЛ КУНИНГАС  
МАРТИН ПООБУС  
ЭННО ЛЕПНУРМ  
КААРЛЕ КАННЕЛЬМЯЭ  
РЕЙН ЛЕПНУРМ

Скрипач — ТООМАС БУБЕРТ  
ЯАН ЛАУР  
МАРГУС МИХАИЛОВ  
ХЕННО СООДЕ

Солист на кларнете — ВАХУР ВУРМ  
МАТИ ЛИЛЛИМЯГИ  
ВЕЛЛО САККОС

Жители Анатевки — евреи, — ОПЕРНЫЙ ХОР и БАЛЕТ  
русские, жандармы ГАТ «ЭСТОНИЯ»

Время действия — 1905 г.

Место действия — местечко Анатевка вблизи Киева

Длительность спектакля — 2 ч. 50 мин.



Marc Chagall. «Helesinine viuldaja». 1937

### История создания и сценическая судьба «Скрипача на крыше»

В основе мюзикла (в оригинале «Fiddler on the Roof», но употребляется и название «Анатевка») лежит повесть еврейского писателя Шолом-Алейхема «Тевье-молочник», состоящая из отдельных монологов Тевье — писем писателю. У либреттиста Джозефа Стейна была трудная задача — создать из них единое действие. Стейн сделал Тевье более сообразительным, чем он был у Шолом-Алейхема, добавил новые персонажи, в отличие от писателя больше подчеркнул линию давления и насилия, вывел в либретто и судьбу писателя.

Мюзикл отнюдь не блестящий и отточенный, как привыкли это представлять, отсутствует и традиционный опереточный счастливый конец. Он не веселый и не фарсовый. Там достаточно комиксы и юмора, как и в жизни, но в то же время он очень серьезный и даже трагический. «Скрипач на крыше» не музыкальная комедия, а музыкальная драма, но все-таки это мюзикл.

Для авторов это была пятая совместная работа, они не могли и предположить, что результат будет настолько удачен, что его можно назвать вершиной их творчества. Премьера состоялась 22 сентября 1964 года в Нью Йорке на Бродвее в Имперал-театре. После премьеры лишь один критик был в полном восхищении, остальные нашли немалое количество недостатков. Успех у публики же был неоспорим — мюзикл был сыгран 3242 раза, этим были перекрыты все рекорды. И на сегодня «Скрипач на крыше» единственный мюзикл, представленный на Бродвее свыше 3000 раз. Немалый вклад в успех спектакля безусловно внес и исполнитель главной роли Зеро Мостель и постановщик и балетмейстер Джером Роббинс. Спектакль был объявлен лучшей постановкой сезона, он получил 6 премий Тони и премию критиков Нью Йорка.

В 1971 г. режиссер Норман Джевисон решил создать из мюзикла большое зрелище. 8 месяцев он снимал фильм в Англии и Югославии, показывая панорамную жизнь Анатевки. Зрители разделились на горячих поклонников и негодующих противников. В итоге фильм получил 3 Оскара, в числе награжденных был и Джерри Бокк, чьи мелодии, по словам одного критика, не только играли скрипачи на крышах, но и щебетали все воробы.

**ШОЛОМ-АЛЕЙХЕМ**, вернее Шолем Рабинович (1859—1916) родился на Украине, в Переяславле Полтавской губернии. Его писательское имя означает обычное приветствие «мир вам!». Пережив еврейские погромы 1905 года, он эмигрировал в Америку, где жил до конца жизни.

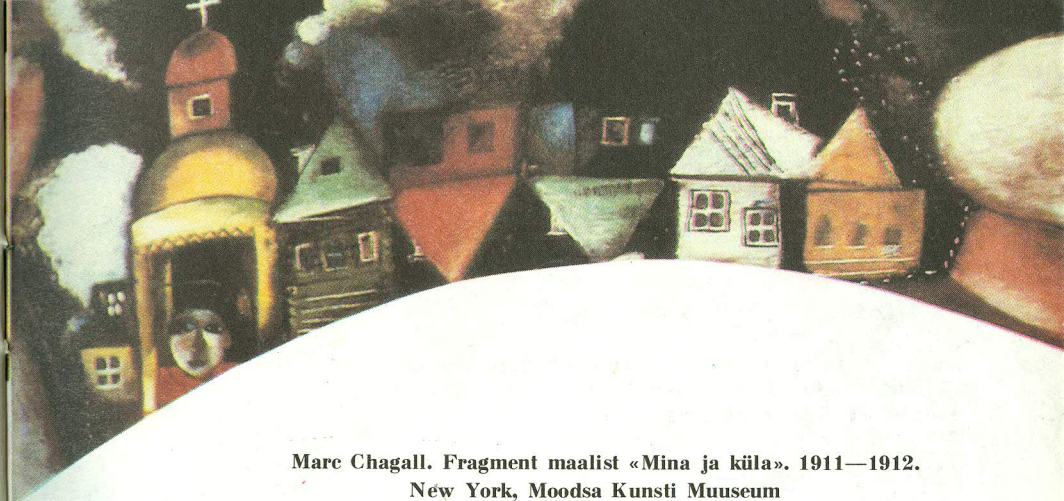
«Тевье-молочник» создавался в течение примерно 20 лет и появился в различных изданиях частями. У Тевье в повести (иногда называют и романом) в некоторых вариантах пять, в некоторых семь дочерей, в мюзикле отражение находит судьба трех дочерей (хотя на сцене и две младшие). Прототипом Тевье был живущий неподалеку от Киева — в то время по-еврейски Егупец — молочник, снабжавший дачников,

в том числе и семью Шолом-Алейхема, чей тихий юмор, единственное, оставшееся евреям, был подперчен жизненными мудростями, поучениями, пословицами и цитатами из талмуда (в основном самодельными). Хотя в книге нет счастливого конца, на душе остается не грусть, а большая вера в человечность и доверие. И в том, что Тевье должен сам справиться со своей судьбой — как и все мы —, наверное и надо искать причину успеха и долголетия как повести Шолом-Алейхема, так и мюзикла.

На театральной сцене Тевье появился в 1938 г. в Москве в воплощении Соломона Михоэльса (вернее Вовса), руководителя, режиссера и актера Еврейского Камерного театра того времени. Михоэльс (1890—1949) начиная с 1919 г. был одной из ярчайших фигур в еврейском театре, под его руководством (с 1929 г.) театр достиг расцвета, уничтожен он был по приказу Сталина, а театр закрыли.

Названия мюзикла «Скрипач на крыше» в творчестве Шолом-Алейхема не найти, либреттист Джозеф Стейн считал вначале единственно подходящим названием «Тевье». Импульс пришел, когда он исследовал творчество Марка Шагала. Известнейший художник, еврей по национальности, уроженец тех же мест, где происходит действие. Скрипка и скрипач в творчестве Шагала один из ярчайших символов, и именно из наследия Шолом-Алейхема получил Шагал стимул к созданию своих знаменитейших картин. Так и родилась у авторов мюзикла как бы сама собой аллегоричная фигура скрипача, балансирующего на крыше. Он играет на своей скрипке, чтобы дать людям жизненную силу, смелость жить, но должен при этом сам удержаться на крыше.

На карте стр. 14 данные о беспорядках, забастовках и погромах, приведенные в издании «Полгода русской революции» (Москва, 1906). В местах, обозначенных треугольниками, происходили волнения и митинги, для ликвидации которых правительство приняло серьезные меры. В том числе устраивали и погромы. Если сравнить на карте расположение треугольников и черных кружков — т. е. организация митингов и наказание за это, то становится ясно, что погромы организовывали в местах, где беспокоевств и не было. Особенно это бросается в глаза в восточной части Белоруссии и на Украине. Следовательно жертвами актов мести местных властей были совершенно невинные люди. Наиболее жестокими были черносотенцы — монархически настроенные вооруженные отряды, действовавшие с одобрения полиции и монархических организаций, чтобы гнев народа был направлен не на правительство, а против различных национальных групп. Возникшая в конце 19 века в Европе волна антисемитизма нашла в России поддержку со стороны властей, был распространен лозунг: «Бей евреев и бунтовщиков». Евреи в России могли жить только в определенных местах (не в деревнях и не в больших городах). Существовали целые списки, где разрешалось жить, где нет. Спровоцированные беспокоевства, беспорядки и погромы были поводом для изгнания евреев из их домов, переименовывали даже города в деревни.



Marc Chagall. Fragment maalist «Mina ja küla». 1911—1912.  
New York, Moodsa Kunsti Muuseum

#### Kasutatud kirjandus:

H. Bez/J. Degenhardt/H. P. Hofmann «Musical», VEB Lied der Zeit, Musikverlag, Berlin, 1980. G. Bartosch «Die Ganze Welt des Musikals», F. Englisch Verlag, Wiesbaden, 1981.

«Шолом-Алейхем — писатель и человек», «Сов. писатель», Москва, 1984. А. Кagan «Шолом-Алейхем», «Сов. писатель», Москва, 1961. Шолом-Алейхем «Собрание сочинений в шести томах», «Художественная литература», Москва, 1971—1974. Шолом-Алейхем «Тевье-молочник. Повести и рассказы», «Художественная литература», Москва, 1969. Шолом-Алейхем «Заколдованный портной», «Худ. литература», Москва, 1984. Šolem Alejchem «Kuuskümmend kuus», «Ülemlaul» ja «Piimamees Tevje», «Loomingu Raamatukogu», 1959, nr. 7; 1987, nr. 3 ja 1989; A. Tamarkini ja K. Kasemaa ees- ja järelsonad.

«I classici della pittura — CHAGALL», Armando Curcio kirjastus, Rooma, 1980. «Der Geschmack unseres Zeit», Albert Skira Kunstikirjastus, Paris—New York, 1956. «Hommage à Marc Chagall», Ebeling Verlag Wiesbaden, 1976. В. Chagall «Palavat sydämet», «Weilin+Göös», 1986. «Примитив и его место в художественной культуре Нового и Новейшего времени», «Наука», Москва, 1983.

ENE 1, 3, 5, 7; «Театральная энциклопедия» II, III.

«Кризис самодержавия в России», «Наука», Ленинград, 1984. В. Климков «Расправы и разстрелы», Москва, 1906. «Высочайший МАНИФЕСТЬ 17 Октября 1905 г.», С. Петербург, 1906. В. Обнинский «Полгода русской революций», Москва, 1906. С. Ю. Витте «Воспоминания», том 3. Издательство социально-экономической литературы, Москва 1960.

Lavastusala juhataja — Jaan Mikkel  
Dekoratsiooniala juhataja — Külli Root  
Kostüümiala juhataja — Eesti NS TEENELINE  
KULTUURITEGELANE Leida Tallo  
Jumestusala juhataja — Maimo Tamreigas  
Rekvisiidiala juhataja — Karin Lindmaa  
Valgustus — Evald Radik  
Heli — Uno Tormet

Kava koostaja — Pille Palm

Kava esi- ja tagakaanel — Marc Chagalli maalid  
«Viiuldaja» ja «Kosjamoor». 1920.  
Tretjakovi galerii, Moskva

Marc Chagall. «Autoportree». 1912—1914.  
Genf, erakogu

Marc Chagall. Fragment maalist  
«Kaksikportree veiniklaasiga». 1917—1918. Pariis.  
Rahvuslik Moodsa Kunsti Muuseum

TR. 1. 1264. 10 000. 1991.

